

◀ 69名落海漁工於救生艇上等待救援  
69 fishing workers were waiting to be rescued on dinghies.



▲ 署長王進旺（圖左）親自飛抵一線單位頒發加菜金勉勵同仁辛勞  
Minister Wang Ginn-wang (left) of the CGA flew to the front line to present bonuses to hard-working colleagues.

## 海巡速航赴馳援，聞聲救苦護漁民！

Rushing Patrol Boats Rescue Distress Sailing Ships and Save Drowning Fishermen

### 案件 1

#### Case 1

文 | 黃聰正  
Article | Huang Cong-jheng

69名落海漁工全都救！落海船長：  
海巡艦艇現光有如「媽祖顯靈」！

After 69 Fishing Workers All Rescued, the Skipper Said : "the emerging of patrol boats is like a miracle by Sea God Mazu !"

海巡署海洋巡防總局勤指中心於99年11月5日深夜23時33分，接獲署本部轉民眾118報案稱：「在澎湖西嶼西北27哩處有一艘宜蘭大陸漁工運搬船載有66名大陸漁工及3名台籍船員，船身進水有沉沒之虞」。海巡署與海洋總局獲報後立即成立緊急應變中心，分由海巡署長王進旺與所屬海洋總局總局長林福安坐鎮指揮。

At around 23:33 November 5, 2010, the Assignment Command Center of MPDG was relayed the CGA's notification from service hot line 118 that a Yilan-registered mainland fishing workers carrier Sinchunman XI, 66 mainland fishing workers and 3 Taiwanese crewmen on board, at 27 nautical miles off the island of Shiyue, Penghu, was sinking for cabins flooded. Minister Wang Ginn-wang of the CGA and Director-General Lin Fu-an of the MPDG immediately presided the emergency response center respectively for search and rescue mission.

◀ 海巡隊員迅速將69名落海漁工救起  
The CGA staffs quickly rescued 69 fishing workers.

第一時間：23時34分，海巡署沉著部署澎湖隊派遣PP6007、PP3015巡防艇前往「新春滿11號」漁船遇險處，另增派RB03及PP10020艇緊急出勤，同時遣航金門隊PP3552、RB01、中機隊「金門艦」、直屬船隊「巡護三號」船做為奧援；此外，更緊急協調海軍調派成功級「岳飛艦」、國搜中心自嘉義調派「S70C海鷗救難直升機」加入救援，建構完整的陸、海、空3D救援網絡。6日凌晨，海洋總局接獲澎湖海巡隊通報，驚濤駭浪中發現四艘漂浮之救生筏，03時07分至03時41分由RB03艇救起25人、PP6007艇救起20人、PP10020艇救起24人（其中1名陸籍漁工肋骨受傷），「新春滿11號」漁船落海之69名漁工全數由海巡署救起。

被救起的漁工們上岸時，全身溼透、顫抖、表情驚恐，澎湖海巡隊及第十三巡防區海巡人員隨即遞上預備多時的熱薑湯及禦寒物品關切慰問，而岸上等候已久的慈濟志工們也在一旁不時地安撫情緒，頓時讓劫後逢生的落海漁工倍感溫暖，他們在接受媒體訪問時，紛紛慶幸獲救之外，並由衷感謝海巡署向老天搶命，使他們免淪波臣，重獲新生。本案獲救船長許金城表示，「新春滿11號」漁船（宜蘭籍）是一艘專門載運大陸漁工的漁工運搬船，4日從基隆出發至澎湖搭載大陸漁工，準備返航福建時，因風浪險惡導致船身失衡，不料航行至5日晚間11時30分，發現船身進水，隨即就發出求救訊號，不消30分鐘，漁船就沒入海底，本來以為在劫難逃，剎那看見海巡巡邏艇，好像媽祖顯靈一樣，心想：有救了！此番事件之後，澎湖縣政府副縣長呂永泰也代表漁業署及澎湖縣政府感謝海巡署迅速、積極且極有效率的救援行動，使這次的海難事件，未釀成大災；海巡署王署長也在海洋總局林總局長的陪同下，親自飛抵澎湖海巡隊及馬公漁港安檢所頒發加菜金勉勵第一線同仁辛勞。

海巡署表示，海巡單位自89年成立以來，肩負海洋保護重責，不斷加強所屬同仁職能訓練，使其具有「海域執法、海事服務、海洋事務」的全方位才能，本案例即彰顯海巡保衛海洋，十年有成的最佳實證。

（本文作者任職於海洋總局第八【澎湖】海巡隊）

At 23:34, the CGA ordered the Penghu Flotilla to direct patrol boats PP6007, PP3015 to the mishap spot, and additionally asked boats RB03, PP10020 dash out for assistance, had boats PP3552, RB01 of the "Kinmen Flotilla", ship Kinmen of the Central Sector Flotilla, and fishery patrol ship III of the Fleet of Direct Access as backup. Furthermore, the CGA coordinated with the Navy to dispatch Cheng-Kung class frigate Yueh-Fei and the Rescue Coordination Center (RCC) to instruct rescue helicopter S70C to implement 3D (land, sea and air) rescue operation. At dawn of Nov. 6<sup>th</sup>, the MPDG was informed that the Penghu Flotilla found 4 life rafts floating on the stormy sea. And from 03:07 to 03:41, boat RB03 rescued 25 people; boat PP6007 rescued 20, and boat PP10020 rescued 24 (among which a mainland fishing worker had hurt his ribs). Then all of the 69 fishing workers on board were rescued by the CGA.

When the rescued fishing workers finally reached the shore, they were drenched and scared, shivering with cold and fear. Guardian of the Penghu Flotilla and the 13<sup>th</sup> Patrol Area Office immediately delivered prepared hot ginger tea, warm clothes and the Tzu-Chi volunteers comforted the workers as well. Both the souls and bodies of the survivors were greatly warmed. When they were interviewed by the media, each of them expressed gratitude for being rescued and sincerely thanked the CGA's bravely endeavor. The rescued skipper Hsu Jin-cheng said, "On Nov. 4<sup>th</sup> mainland fishing worker carrier Sinchunman XI departed from Keelung to Penghu for workers shipping. In the sailing back to Fujian, the ship lost balance under the influence of the horrible sea conditions. At around 23:30 Nov. 5<sup>th</sup>, I found that cabins were flooded and immediately sent out the Mayday call. Less than 30 minutes, it sank into the ocean. I supposed to be drowned but then luckily found the emergence of patrol boats which was like a miracle performed by Sea God Mazu!" After this incident, on behalf of the Fisheries Agency and the Penghu County Government, the Vice Magistrate of the Penghu County Government, Lyu Yong-tai, thanked the CGA for their prompt, zealous, and super-efficient rescue operation. Owing to the courageous actions of guardian, the shipwreck did not lead to serious losses. Minister Wang accompanied by Director-General Lin fled to Penghu and awarded prized money to the Penghu Flotilla and the Magong port inspection office for their hardworking.

The CGA expressed that from its establishing year 2000 the CGA has been shouldering the important responsibilities to protect people from accidents at sea and continuously honing the guardians' professional skills to implement maritime law enforcement, maritime service, and maritime protection. This successful rescue is the best example to illustrate the great efforts of the CGA in these ten years.

(The author is currently with the Offshore Flotilla 8<sup>th</sup> (Penhu) of the Maritime Patrol Directorate General.)





◀ 船員們隨即由救護車轉送梧棲「童綜合醫院」就醫

Sailors were immediately taken by ambulance to Wuchi Branch of Tungs' Taichung MetroHarbor Hospital.

## 案件 2

### Case 2

## 巴拿馬籍貨輪暗夜沉船 海巡搏9級惡浪救援

Overcoming Rough Waves of the Ninth Level, Patrol Boats Rescued a Mishap Panama-flagged Cargo Ship.



▲ 船員獲救後驚魂未定  
Sailors were still recovering from the fright.



◀ 海巡隊員全力搶救巴籍「信義輪」落海船員

The CGA staffs strived to save sailors of the Panama-flagged ship, "XINYI".

文 | 吳采芳  
Article | Wu Cai-fang

海巡署海洋總局第三（台中）海巡隊99年10月18日22時54分接獲總局勤指中心通報指稱，於苗栗外海（24度50分N、120度30分E），1艘巴拿馬籍貨輪「音譯為信義輪（XINYI）」（船上共22人），船艙進水待援，船長準備棄船，請派艇前往救援。

At 22:54 October 18 2010, the 3<sup>rd</sup> (Taichung) Offshore Flotilla of Maritime Patrol Directorate General (MPDG), Coast Guard Administration (CGA) assigned boats to rescue Panama-flagged cargo ship XINYI, 22 crewmen on board, located off the coast of Miaoli (24°50'N, 120°30'E), as it was notified by the Assignment Command Center. Because of leaking and flooded cabins, the skipper issued the abandon order and appealed to the CGA for help.

台中海巡隊立即成立緊急應變中心，由隊長姚洲典帶班隨PP10031艇緊急出勤。10月19日凌晨12時，透過台中信號台得知「信」輪已在苗栗外埔西北方18哩處沉船，而事故海域附近「海洋神話郵輪」基於海上人命救援為先，首先救起3名船員（預計送往香港）；同日5時7分，淡水海巡隊PP5030艇於新竹外海12哩，一口氣救起7名船員（含1名台籍，預計送往淡水馬偕醫院），另空軍直升機S70C及空中勤務總隊直升機均排除吊掛困難，分別救起3名船員0至8時，海巡署巡護六號撈起1名船員大體、連江艦隨後再救起1名船員。為搶救命先機，第三（台中）海巡隊PP10031艇全艇人員仍然不斷地來回搜尋，終於08時05分，在油污遍布、視線極差的海面上救起一名落海船員，而由於該員在海上漂流超過8小時，已有失溫、意識不清狀況，海巡隨即將該員載抵第三（台中）海巡隊隊部碼頭，再由救護車轉送梧棲「童綜合醫院」。目前共計救起19名船員（含大體1具）。

海巡署獲報救援之際，受到「梅姬」颱風與東北季風共伴效應影響，風速強勁，海象惡劣，浪高6、7公尺，仍頂浪北上，此護民之情急切，讓歷劫歸來的漁民們不斷泣淚感激，而海巡人員冒險犯難的英勇表現，在在證明了海巡署的存在價值。

（本文作者任職於海洋總局第三〔台中〕海巡隊）

（案件圖片由各海巡隊提供）

The Taichung Offshore Flotilla immediately set up an emergency response center, and Captain Yao Jhou-dian lead patrol boat PP10031 to implement rescue mission. At around midnight October 19, via Taichung Signal Station they learned that ship XINYI had sunk at 18 nautical miles off the northwest of Waibu, Miaoli, and a cruise ship Legend of the Seas located near the shipwreck area retrieved 3 crewmen and was sending them to Hong Kong for humanitarian reason. At 05:07 on the same day, patrol boat PP5030 of the 2<sup>nd</sup> (Tamsui) Offshore Flotilla fished 7 crewmen out by ring buoys, including 1 Taiwan nationality, at 12 nautical miles off Hsinchu and was sending them to Macay Memorial Hospital, Tamsui. In addition, overcoming difficulties an Air Force helicopter S70C and an Airborne Service Corps helicopter hoisted 3 crewmen respectively; at around 08:00, fishery patrol ship VI of the CGA retrieved a body, and some time later patrol ship Lianjiang rescued another crewman. To seize the golden salvage time, boat PP10031 continued search back and forth. Finally, at 08:05 they from oil spilled and poor visibility sea rescued a crewman who was hypothermia and unconscious after being float for more than 8 hours. They immediately took him back the dockyard of the Taichung Offshore Flotilla and had ambulance send to Tungs' Taichung MetroHarbor Hospital, Wuchi. Until that time there were 19 crewmen rescued, including one body.

While the CGA received the notification, the combination effect made by typhoon "Megi" and the northeast monsoon caused strong gales and 6-7 meters high waves. The guardian's bravely actions not only win the crew's appreciation, but also prove the CGA's existence value.

(The author is currently with the Offshore Flotilla 3<sup>rd</sup>(Taichung) of the Maritime Patrol Directorate General)

(The Photo with The Flotilla)



▲ 台中港務消防隊員對落海船員實施眼睛沖洗  
Staff members of the Taichung Harbor Fire Brigade were washing the sailors' eyes.

